

Capitale de Noël



Du 29 novembre au 31 décembre 2013

Et si vous rêviez de Noël dès aujourd'hui ?



SEHENSUCHT NACH
WEIHNACHTEN?
TRÄUMEN SIE
SCHON JETZT!



WHY NOT START
DREAMING
OF CHRISTMAS
NOW?

Noël

des traditions

Les marchés de Noël vous invitent à un voyage hors du temps au cours duquel vous retrouverez les saveurs, les lumières et l'émerveillement d'un Noël magique et authentique.

Goûtez aux plaisirs du Noël strasbourgeois qui met tous les sens en éveil : arômes de vin chaud et de pain d'épice, saveurs incomparables des spécialités gastronomiques de Noël, chants de Noël et concerts qui transportent petits et grands, et enfin, magie des illuminations de la ville qui pare ses ruelles et ses places d'habits de lumière.



Die Weihnachtsmärkte laden Sie auf eine zeitlose Reise ein, bei der Sie der Duft, Geschmack und die Lichter eines traditionellen Weihnachtsfestes voller Zauber und Magie in ehrfürchtiges Staunen versetzt.

Genießen Sie die Freuden der Straßburger Weihnachtszeit mit all Ihren Sinnen: den Duft von Glühwein und Lebkuchen, den unvergleichlichen Geschmack der kulinarischen Weihnachtsspezialitäten, Weihnachtslieder und -konzerte, ein Erlebnis für Jung und Alt, und natürlich die wunderschönen Weihnachtsbeleuchtungen, mit denen die Stadt ihre Gassen und Plätze in ein festliches Lichtgewand hüllt.



Christmas markets invite you to a timeless journey during which you will enjoy the tastes, lights and marvels of a magical and authentic Christmas.

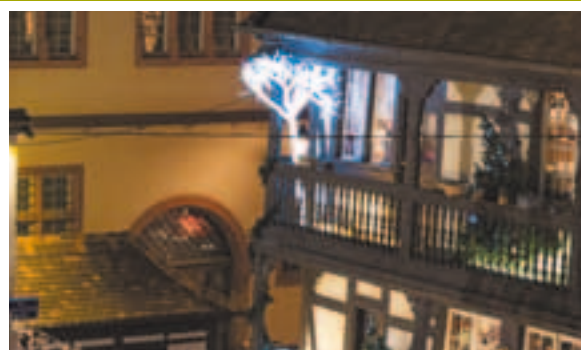
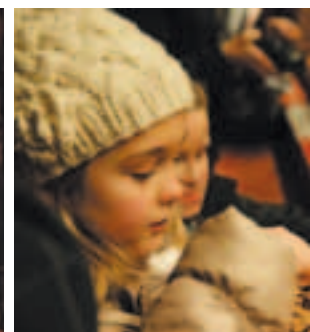
Taste the pleasures of Strasbourg Christmas, and awaken all your senses: aromas of mulled wine and gingerbread, unrivaled tastes of Christmas culinary specialities, Christmas songs and concerts that will enchant young and old alike, and lastly, the magical illuminations of the city, where the streets and squares are dressed in light.

Les Marchés de Noël à Strasbourg

*Depuis 1570, Strasbourg
déploie son marché
de Noël autour de sa
prestigieuse Cathédrale.*

*Le rayonnement de ce traditionnel Marché de Noël n'a fait
que croître en Europe, grâce à son caractère authentique
et à la qualité de son offre marchande.*

*Avec ses nombreux marchés de Noël, Strasbourg vous invite
à une promenade savoureuse au cœur de son centre historique.*



DIE WEIHNACHTS- MÄRKTE

*Seit 1570 findet jedes Jahr in Straßburg
rund um das prächtige Münster herum
der Weihnachtsmarkt statt.*

Dank seines authentischen
Charakters und der hohen Qualität
der angebotenen Waren hat seine
Anziehungskraft auf ganz Europa
seither stetig zugenommen.

Straßburg lädt Sie zu einem
genüsslichen Spaziergang auf den
zahlreichen Weihnachtsmärkten
im Herzen des historischen
Stadtzentrums ein.

CHRISTMAS MARKETS

*Since 1570, Strasbourg has been
setting out a Christmas market
around its prestigious Cathedral.*

The influence of that traditional
Christmas Market across Europe
has grown unceasingly, thanks to
its authenticity and the quality
of the merchandise on sale.

With its many Christmas markets,
Strasbourg invites you to a delightful
tour of its historical centre.



LES ILLUMINATIONS DE NOËL

*À l'approche de Noël,
Strasbourg se pare de
ses plus beaux atours.*

*Les rues et les maisons richement
décorées brillent de mille feux
et de mille couleurs.*

*Un chemin de lumière guide
le visiteur à travers la ville, tel
une immense guirlande tendue
en direction de la cathédrale.*



LE GRAND SAPIN

*Le Grand sapin fait battre le cœur de Strasbourg,
place Kléber.*

*Il ravit des centaines de milliers de visiteurs, petits et grands.
Chaque année, fin novembre, un spectacle exceptionnel, plein
de grâce et de magie, invite à se rassembler dans un esprit de
partage et de fraternité pour découvrir la nouvelle décoration
scintillante et haute en couleurs du Grand sapin.*



DER GROÙE WEIHNACHTSBAUM

*Der Große Weihnachtsbaum
auf dem Place Kléber bringt
das Herz von StraÙburg zum
schlagen.*

Er fasziniert hunderttausende kleine
und große Besucher.

Jedes Jahr Ende November ist es ein
auÙergewöhnliches Ereignis voller
Anmut und Magie, wenn der Große
Weihnachtsbaum mit seiner neuen
glitzernden und farbenfrohen
Dekoration in einem Geist des Teilens
und der Brüderlichkeit enthüllt wird.

THE GREAT CHRISTMAS TREE

*The Great Christmas Tree
stands proudly on place
Kléber, at the centre
of Strasbourg.*

It delights thousands of admirers,
young and old alike.

Every year, at the end of November,
an exceptional show full of grace and
magic brings people together in a
spirit of sharing and fraternity, when
they discover the glittering new
decoration of the Great Tree.

DIE WEIHNACHTS- BELEUCHTUNGEN

*In der Vorweihnachtszeit
hüllt sich die Stadt StraÙburg
in ihr schönsten Gewand.*

In den reich verzierten StraÙen und
Häusern leuchten tausende bunte
Lichter. Ein Weg des Lichts führt den
Besucher durch die Stadt, wie eine
riesige Lichterkette, die in Richtung
Münster gespannt ist.

CHRISTMAS ILLUMINATIONS

*As Christmas rolls along,
Strasbourg dresses up
in all its finery.*

The richly decorated streets and
houses shine with their bright and
colourful illuminations. A trail of
light guides visitors through the city,
like an enormous string of fairy lights
stretching to the Cathedral.

Noël du Cœur

Le Village du Partage

La tradition dit qu'à Strasbourg, les habitants déposaient des cadeaux pour les plus démunis au pied du Grand sapin, place Kléber.

Cette tradition se perpétue, et l'on trouve aujourd'hui le Village du Partage au pied du Grand arbre. Comme les Rois mages autour du berceau du Partage, les maisonnettes en bois accueillent plus de soixante associations caritatives qui vous invitent à découvrir leurs actions et à participer à l'effort commun de générosité.



WEIHNACHTSFEST DES HERZENS

Das Dorf des Teilens

Laut Überlieferungen legten die Straßburger Geschenke für die Ärmsten unter den Großen Weihnachtsbaum, Place Kléber.

Diese Tradition wird mit dem Dorf des Teilens unter dem Großen Weihnachtsbaum noch heute fortgeführt.

Ähnlich wie die Heiligen Drei Könige an der Krippe stellen Ihnen über 60 Wohltätigkeitsvereine in kleinen Holzhäuschen ihre Aktionen vor und laden Sie dazu ein, an den gemeinsamen Bemühungen um Großherzigkeit teilzunehmen.

CHRISTMAS OF THE HEART

The Village of Sharing

Tradition has it that in Strasbourg, the people leave gifts by the Great Christmas Tree for those in need, Place Kléber.

That tradition is being carried on, and the village of sharing can be found by the foot of the Tree.

Like the Magi around the cradle of Sharing, little wooden houses are occupied by 60 charitable organisations, who inform visitors of their work and ask them to contribute to the common effort of generosity.

Noël des enfants

Le Village des enfants

Voir la magie dans les yeux des enfants au moment de Noël, il n'y a rien de plus beau !

Question cadeau, il n'y a qu'à partager ! Profitez en famille des spectacles, ateliers et jeux consacrés aux enfants et proposés autour de Noël.

WEIHNACHTEN DER KINDER

Das Kinderdorf

Es gibt nichts Schöneres als das Strahlen der Kinderaugen zu Weihnachten!

Eine Geschenkidee: Genießen Sie unvergessliche Augenblicke in Familie bei den Veranstaltungen, Workshops und Spielen für Kinder rund um das Weihnachtsfest.

CHRISTMAS FOR CHILDREN

The Children's Village

Nothing could be more magical than Christmas seen through the eyes of a child!

There are presents for the whole family: shows, workshops and games for children which are organised on the theme of Christmas.

Noël en musique

*Les concerts, expositions,
conférences et spectacles
de Noël*

À Strasbourg, Noël se décline également à travers une programmation culturelle riche et variée.

Orchestres, chorales, gospels, duos, solistes résonnent dans le cœur de la cathédrale, dans les églises et les chapelles de la ville, mais aussi au pied du Grand sapin. De plus, des spectacles grand public vous sont présentés sur les mystères et magies de Noël.

Découvrez également les expositions et rencontres sur les coutumes et traditions religieuses, culturelles et artistiques de Noël.



Noël croate

*La Croatie,
un carrefour culturel,
Place Gutenberg*

Au moment des festivités de Noël, un brin de magie supplémentaire s'empare de la Ville grâce à la découverte d'un pays invité d'honneur. Cette année, Strasbourg accueille la Croatie, membre de l'Union européenne depuis le 1^{er} juillet 2013. Découvrez la richesse de ses traditions culturelles, artisanales ainsi que ses spécialités culinaires.

Une programmation artistique mettra en valeur les multiples facettes de la culture croate par le biais de concerts, danses et animations pour enfants dans différents lieux de la Ville.



WEIHNACHTEN DER FREUDE UND MUSIK

Konzerte, Ausstellungen, Konferenzen und Vorstellungen zu Weihnachten

In Straßburg wird das Weihnachtsfest auch mit einem reichhaltigen und vielfältigen Kulturprogramm gefeiert.

Orchester, Chöre, Gospel, Duos und Solisten erklingen im Herzen der Kathedrale, der Kirchen und Kapellen der Stadt sowie unter dem Großen Weihnachtsbaum. Zudem finden große Veranstaltungen über das Geheimnis und den Zauber von Weihnachten statt.

Besuchen Sie zudem Ausstellungen und Begegnungen über die religiösen, kulturellen und künstlerischen Sitten und Bräuche des Weihnachtsfestes.

CHRISTMAS OF EMOTION AND MUSIC

Christmas concerts, exhibitions, conferences and shows

In Strasbourg, Christmas also comes with an extensive cultural programme.

Orchestras, choir groups, gospel singers, duos and solo musicians resound through the Cathedral, in the churches and chapels of the city, and also at the foot of the Great Christmas Tree. A number of shows about the mysteries and magic of Christmas are also put on for the general public.

You can also see exhibitions and attend meetings themed on the religious, cultural and artistic traditions of Christmas.

KROATISCHE WEIHNACHT

Kroatien, eine kulturelle Drehscheibe

Straßburg empfängt zu den Weihnachtsfeierlichkeiten ein Land als Ehrengast, was einen zusätzlichen Zauber über die Stadt legt. Dieses Jahr heißt Straßburg das Land Kroatien willkommen, das seit dem 1. Juli 2013 Mitglied der Europäischen Union ist. Entdecken Sie den Reichtum seiner kulturellen und handwerklichen Traditionen sowie seine kulinarischen Spezialitäten.

Ein Kunst- und Kulturprogramm mit Konzerten, Tänzen und Veranstaltungen für Kinder, das an verschiedenen Orten der Stadt stattfindet, würdigt die zahlreichen Facetten der kroatischen Kultur.

CHRISTMAS IN CROATIA

Croatia, a cultural crossroads

During the Christmas festivities, an additional touch of magic takes hold of the City as it discovers the country that is its guest of honour. This year, Strasbourg has extended its hospitality to Croatia, member of the European Union since 1 July 2013. Discover its rich cultural traditions, its crafts and many culinary specialities.

An arts programme will cover the many aspects of Croatian culture through concerts, dance shows and events for children in different locations of the City.

À partir du mois de novembre, retrouvez
« Strasbourg, Capitale de Noël » sur le site :

*Besuchen Sie ab November unsere Website
„Straßburg, Weihnachtshauptstadt“:*

From November discover
“Strasbourg Capital of Christmas!” on the website:

www.noel.strasbourg.eu

Pour tout renseignement sur Strasbourg et sa Région :
Für weitere Informationen über Straßburg und Umgebung:
For all other information on Strasbourg and the region:

Office de Tourisme de Strasbourg et sa Région
17 place de la Cathédrale
67 000 STRASBOURG

Tél : + 33(0)3 88 52 28 28 - Fax : + 33(0)3 88 52 28 29
www.otstrasbourg.fr - info@otstrasbourg.fr

Ouvert tous les jours de 9 h à 19 h
Jeden Tag geöffnet von 9 - 19 Uhr / Open every day from 9am - 7pm

